

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアメリカ合衆国に対する武器技術の供与に関する交換公文

(略称) 米国との武器技術供与取極

昭和五十八年十一月八日 東京で
昭和五十八年十一月八日 効力発生
昭和五十八年十一月二十六日 告示

(外務省告示第三五七号)

目次

日本側書簡	一七〇九
1 武器技術供与	一七二〇
2 武器技術共同委員会の設置	一七二〇
3 細目取極	一七二二
4 MDA協定等との関係	一七二二
5 秘密保持及び免税	一七二三
附属書	一七二五
米国側書簡	一七二七

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくアメリカ合衆国に対する武器技術の供与に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という)に言及する光榮を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。日本国政府は、MDA協定に基づき、日本国の防衛能力を向上させる目的で、アメリカ合衆国により行われてきた防衛分野における技術の供与を含む援助を考慮し、また、近年日本国の技術水準が向上してきたこと等により生じた新たな状況を認識して、日米安全保障体制の効果的運用を確保するために、アメリカ合衆国に対して武器技術を供与する途を開くことにより、防衛分野における技術の相互交流を図ることを決定しました。

この関連で、日本国政府は、武器技術以外の防衛分野における技術の日本国からアメリカ合衆国に対する供与が、従来から、また、現在においても、原則として制限を課されていないことを確認し、関係当事者の発意に基づきかつ相互間の同意により

米国との武器技術供与取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, November 8, 1983

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. The Government of Japan, taking into consideration the assistance extended by the United States of America, including the transfer of defense-related technologies, under the MDA Agreement for the purpose of enhancing the defense capability of Japan, and recognizing the new situation which has been brought about by, inter alia, the recent advance of technology in Japan, has decided to reciprocate in the exchange of defense-related technologies in order to ensure the effective operation of the Japan-United States security arrangements, by opening a way for the transfer to the United States of America of military technologies.

In this connection, the Government of Japan confirms that the transfer of any defense-related technologies other than military technologies from Japan to the United States of America has been and is in principle free from restrictions, and

実施される防衛分野における技術のアメリカ合衆国に対する供与を歓迎します。そのような供与は促進されることとなりましょう。

日本国政府の前記の決定に基づき、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、防衛分野における技術の日本国からアメリカ合衆国への流通を容易にするための方途について討議を行い、その目的のために、日本国からアメリカ合衆国に対する武器技術の供与を実施するための枠組みを設けることを決定しました。この討議の結果についての日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 (1) 3 の規定に基づいて締結される細目取極に従い、日本国政府は、アメリカ合衆国の防衛能力を向上させるために必要な武器技術であつて2の規定により識別され決定されるもののアメリカ合衆国政府又はその承認する者に対する供与を、日本国の関係法令に従つて承認する。

(2) この了解の適用上、「武器技術」とは、附属書に定義する技術をいい、武器技術の供与を实效あらしめるため必要を物品であつて同附属書に定義する「武器」に該当するものを含む。

2 (1) この了解の実施に関して相互間の協議を必要とするすべての事項に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間

welcomes the transfer to the United States of America of defense-related technologies", effected upon the initiative of and by mutual consent of the parties concerned. Such transfer will be encouraged.

On the basis of the said decision by the Government of Japan, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have held discussions on the ways and means to facilitate the flow of defense-related technologies from Japan to the United States of America and, for such purpose, have decided to establish a framework to implement the transfer of military technologies from Japan to the United States of America. The following is the understanding by the Government of Japan of the results of the above-mentioned discussions:

1. (1) Subject to the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will authorize, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, transfer to the Government of the United States of America and the persons authorized by it of such military technologies necessary to enhance defense capability of the United States of America, as will be identified and determined in accordance with the provisions of paragraph 2 below.

(2) For the purposes of the present understanding, the term "military technologies" means such technologies as defined in the Annex attached hereto and includes articles which are necessary to make transfer of military technologies effective and fall under "arms" as defined in the said Annex.

2. (1) A Joint Military Technology Commission (hereinafter referred to as "the JMTC") shall be established as the means for con-

の協議機関として武器技術共同委員会（以下「JMTC」という。）を設置する。JMTCは、適当な場合には、防衛分野における技術に関する事項について討議することができる。

(2) JMTCは、二の国別委員部で構成する。

日本国側委員部は次の者で構成する。

防衛庁の一の代表者

外務省の一の代表者

通商産業省の一の代表者

アメリカ合衆国側委員部は次の者で構成する。

在日本国相互防衛援助事務所の一の代表者

在日本国アメリカ合衆国大使館の一の代表者

(3) JMTCは、特に、供与されるべき武器技術を識別するに当たつての協議機関として機能する。

(4) JMTCは、東京において、毎年一回会合し、また、いずれか一方の委員部の要請によつて会合する。

(5) 日本国からの武器技術の供与についてのアメリカ合衆国政府の要請に関する関連情報は、当該要請を討議することとなるJMTCの会合に先立ち、外交上の経路を通じて日本国側委員部に伝達される。

(6) 日本国側委員部は、アメリカ合衆国側委員部から受領した情報及びJMTCにおける討議に基づき、日本国政府が

米國との武器技術供与取極

sultation between the Government of Japan and the Government of the United States of America on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of the present understanding. The JMTC may discuss, where appropriate, matters concerning defense-related technologies.

(2) The JMTC shall be composed of two national sections.

The Japanese Section shall be composed of:

a representative of the Defense Agency;

a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

a representative of the Ministry of International Trade and Industry.

The United States Section shall be composed of:

a representative of the Mutual Defense Assistance Office in Japan; and

a representative of the Embassy of the United States of America in Japan.

(3) The JMTC shall serve, in particular, as the means for consultation in identifying military technologies to be transferred.

(4) The JMTC shall meet in Tokyo annually or upon request from either Section.

(5) The relevant information concerning a request of the Government of the United States of America for transfer of military technologies from Japan shall be communicated to the Japanese Section through the diplomatic channel in advance of a JMTC meeting where such request is to be discussed.

(6) Based on the information received from the United States Section and discussion within the JMTC, the Japanese Section shall

アメリカ合衆国政府又はその承認する者に対する供与の承認を行うことが適当である武器技術を決定し、その結果を外交上の経路を通じてアメリカ合衆国側委員部に通知する。

細 目 取 極

3 この了解を実施するため、特に、供与される武器技術、供与の当事者となる者及び供与の詳細な条件を定める細目取極が両政府の権限のある当局の間で締結される。アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省とする。日本国政府の権限のある当局は、外交上の経路を通じてアメリカ合衆国政府に通知される当局とする。

M D A 協 定
等 関 係

4 この了解は、特に次のことを規定する M D A 協定及びこれに基づく取極に従つて実施される。

(a) いずれか一方の政府が承認することがあるいかなる援助の供与及び使用も、国際連合憲章と矛盾するものであつてはならない。

(b) 各政府は、M D A 協定に従つて受ける援助を両政府が満足するような方法で平和及び安全保障を促進するため効果的に使用するものとし、いずれの一方の政府も、他方の政府の事前の同意を得ないでその援助を他の目的のため転用してはならない。

determine such military technologies as are appropriate to be authorized by the Government of Japan for transfer to the Government of the United States of America and the persons authorized by it and communicate to the United States Section the result thereof through the diplomatic channel.

3. The detailed arrangements providing for, inter alia, military technologies to be transferred, persons who will be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, will be concluded between the competent authorities of the two Governments in order to implement the present understanding. The competent authorities of the Government of the United States of America will be the Department of Defense; the competent authorities of the Government of Japan will be those to be notified to the Government of the United States of America through the diplomatic channel.

4. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement which provides, inter alia:

(a) that the furnishing and use of any such assistance as may be authorized by either Government shall be consistent with the Charter of the United Nations;

(b) that each Government will make effective use of assistance received pursuant to the MDA Agreement for the purposes of promoting peace and security in a manner that is satisfactory to both Governments, and neither Government, without the prior consent of the other, will devote such assistance to any other purpose; and

(c) 各政府は、MDA協定に従つて受ける裝備、資材又は役務の所有権又は占有権を、これらの援助を供与する政府の事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者以外の者又は他の政府に移転しないことを約束する。

5 (1) MDA協定第三条1の規定に従い、アメリカ合衆国政府は、日本国において定められている秘密保護の等級と同等のものを確保する秘密保持の措置をとることに同意し、アメリカ合衆国が受領する秘密の物件、役務又は情報については、日本国政府の事前の同意を得ないで、アメリカ合衆国政府の職員又は委託を受けた者以外の者にその秘密を漏らしてはならない。

(2) アメリカ合衆国政府は、1の規定に基づいて日本国政府が承認する武器技術の供与に関連してアメリカ合衆国において課されることのある租税その他の財政課徴金を免除する。

本大臣は、この了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が西政府間の合意を構成するものとみなすこと、並びにその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光榮を有します。

米国の武器技術供与取極

(c) that each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other government, title to or possession of any equipment, materials, or services received pursuant to the MDA Agreement, without the prior consent of the Government which furnished such assistance; and arrangements concluded thereunder.

5. (1) Pursuant to the provisions of Article III, paragraph 1 of the MDA Agreement, the Government of the United States of America agrees to take such security measures as would guarantee the same degree of security and protection as provided in Japan, and no disclosure to any person not an officer or agent of the Government of the United States of America of classified articles, services or information accepted by the United States of America, will be made without the prior consent of the Government of Japan.

(2) The Government of the United States of America will exempt any taxes or other fiscal levies which may be imposed in the United States of America in connection with the transfer of military technologies authorized by the Government of Japan under the provisions of paragraph 1 above.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the

米国との武器技術供与取極

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年十一月八日に東京で

日本国外務大臣 安倍晋太郎

アメリカ合衆国特命全權大使
マイケル・J・マンズフィールド閣下

一七一四

receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

附
属
書

(1) 「武器技術」とは、千九百七十六年二月二十七日の武器輸出に関する日本国政府の方針に定義する「武器」の設計、製造又は使用に専ら係る技術をいう。

(2) (a) (1)にいう「武器」は、前記方針において「輸出貿易管理令別表第一の第一九七の項から第二〇五の項までに掲げる物品のうち軍隊が使用するものであつて、直接戦闘の用に供されるもの」と定義されている。同方針は、「武器」製造関連設備は「武器」に準じて取り扱う旨明らかにしている。

(b) 輸出貿易管理令別表第一の関連部分

一九七	銃砲及びこれに用いる銃砲弾（発光又は発煙のために用いるものを含む。）並びにこれらの部分品及び附属品（ライフルスコープを除く。）
一九八	爆発物（銃砲弾を除く。）及びこれを投下し又は発射する装置並びにこれらの部分品及び附属品
一九九	火薬類（爆発物を除く。）及びジェット燃料（総発熱量が一グラム当たり一三、〇〇〇カロリー以上のものに限る。）

ANNEX

(1) The term "military technologies" means such technologies as are exclusively concerned with the design, production and use of "arms" as defined in the Policy Guideline of the Government of Japan on Arms Export of February 27, 1976.

(2) (a) The term "arms" as referred to above is defined in the said Policy Guideline as "goods which are listed from Item No.197 to Item No.205 of Annexed List 1 of the Export Trade Control Order of Japan, and are to be used by military forces and directly employed in combat". The said Policy Guideline provides that equipment related to "arms" production will be treated in the same manner as "arms".

(b) The relevant part of Annexed List 1 of the Export Trade Control Order:

197	Firearms and cartridges to be used therefor (including those to be used for emitting light or smoke), as well as parts and accessories thereof (excluding rifle-scopes)
198	Ammunition (excluding cartridges), and equipment for its dropping or launching, as well as parts and accessories thereof
199	Explosives (excluding ammunition) and jet fuel (limited to that the whole calorific value of which is 13,000 calories or more per gram)

二〇〇	爆薬安定剤
二〇一	軍用車両及びその部分品
二〇一	軍用船舶及びその船体並びにこれらの部分品
二〇一	軍用航空機並びにその部分品及び附屬品
二〇二	防潜網及び魚雷防ぎよ網並びに磁気機雷
二〇三	掃海用の浮揚性電らん
二〇三	装甲板、軍用鉄かぶと並びに防弾衣及びその部分品
二〇四	軍用探照燈及びその制御装置
二〇五	軍用の細菌製剤、化学製剤及び放射性製剤並びにこれらの散布、防護、探知又は識別のための装置

200	Explosive stabilizers
201	Military vehicles and parts thereof
201 - 2	Military vessels and the hulls thereof, as well as parts thereof
201 - 3	Military aircraft, as well as parts and accessories thereof
202	Anti-submarine nets and anti-torpedo nets as well as buoyant electric cable for sweeping magnetic mines
203	Armor plates and military steel helmets, as well as bullet-proof jackets and parts thereof
204	Military searchlights and control equipment thereof
205	Bacterial, chemical, and radio-active agents for military use, as well as equipment for dissemination, protection, detection, or identification thereof

(訳文)

(米 国 側 書 簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすこと、並びにその合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十三年十一月八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド

外務大臣 安倍晋太郎閣下

米 国 と の 武 器 技 術 供 与 取 極

(U.S. Note)

Tokyo, November 8, 1983

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された米 国 と の 相 互 防 衛 援 助 協 定 (条 約 集 第 一 一 五 一 号 参 照) 及 び こ れ に 基 づ く 取 極 に 従 い、日 本 国 が ア メ リ カ 合 衆 国 に 対 し て 武 器 技 術 を 供 与 す る こ と に つ い て の 両 政 府 の 了 解 を 確 認 し た も の で あ る。